

КАФЕДРА ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Еврейская речь

№ 2

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2014

ISSN 2312-1912

DEPARTMENT OF JEWISH CULTURE
of
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY



The Jewish Speech

No 2

SAINT PETERSBURG
2014

Редакционный совет

Н. Б. Вахтин (С.-Петербург), К. Дубнова (Иерусалим),
Ю. Н. Кондракова (Москва), М. Ръжик (Иерусалим),
П. Ю. Скородумова (Москва), М. А. Членов (Москва),
Г. Эстрайх (Нью-Йорк).

Редакционная коллегия

Главные редакторы: И. Р. Тантлевский (Санкт-Петербургский государственный университет),
М. Таубе (Еврейский университет в Иерусалиме).

Общая редакция: Е. Б. Марьянчик (Межрегиональный центр преподавания иврита).

Исполнительные секретари: Д. В. Ромашов (Санкт-Петербургский государственный университет),
В. В. Федченко (Санкт-Петербургский государственный университет).

Технический секретарь: Н. М. Кузнецова (Санкт-Петербургский государственный университет).

Editorial Council

N. Vakhtin (St. Petersburg), K. Dubnov (Jerusalem),
Y. Kondrakova (Moscow), M. Ryzhik (Jerusalem),
P. Skorodumova (Moscow), M. Chlenov (Moscow),
G. Estraiikh (New York).

Editorial Board

Editors-in-Chief: I. Tantlevskij (St. Petersburg State University), M. Taube (The Hebrew University of Jerusalem).

General Editing: E. Maryanchik (The Interregional Center for Hebrew Teaching).

Executive secretaries: D. Romashov (St. Petersburg State University), V. Fedchenko (St. Petersburg State University).

Technical Secretary: N. Kuznetzova (St. Petersburg State University).

ISSN 2312-1912

© Кафедра еврейской культуры СПбГУ, 2014

© Коллектив авторов, 2014

Н. Ю. Якушева, Пятигорский государственный лингвистический университет

О преподавании иврита на Северном Кавказе

В статье рассматривается процесс становления преподавания иврита на Северном Кавказе, в частности в Пятигорском государственном лингвистическом университете, обозначаются проблемы обучения ивриту как второму иностранному языку в условиях многоязычия, намечаются направления разработки методики обучения неродственным языкам.

Ключевые слова: язык иврит на Северном Кавказе, многоязычие, обучение второму иностранному языку, неродственные языки, опыт преподавания, методика обучения.

Начало 1990-х годов в России ассоциируется у большинства из нас с масштабными геополитическими изменениями. В этот период переноса территориальных границ и изменений в массовом сознании, переоценки ценностей и приоритетов, Кавказ стал одним из крупных центров исхода евреев и присоединения их к волне массовой репатриации. В г. Пятигорске было открыто отделение Еврейского агентства, начато оборудование синагоги. Вместе с этим стал стремительно развиваться процесс объединения еврейских общин во многих городах Ставропольского края и в крупных городах соседних кавказских республик.

В тот период появилось большое количество желающих изучать иврит — и как язык еврейского наследия, и как язык общения. Так, в середине 1990-х г.г. при общинных центрах и при Еврейском агентстве открылись ульпаны, основной проблемой которых было отсутствие квалифицированных местных преподавателей. Обучение ивриту начинали специально подготовленные учителя-посланники, одним из которых в Пятигорске был Арье Резник.

Перед израильскими учителями стояла тогда задача не только научить потенциальных репатриантов минимальному набору лексики, но и выбрать среди них наиболее способных для подготовки и приобщения их к преподаванию иврита в ульпанах. В то время от местных преподавателей не требовался высокий уровень владения языком, а само преподавание было лишено академичес-

кого подхода. Такая ситуация сохранялась на протяжении нескольких лет.

Преподавание иврита в ульпанах повсеместно сводилось к быстрому овладению минимальным количеством лексики и грамматики с целью помочь будущим репатриантам возможно быстрее адаптироваться в новой языковой среде, а евреям диаспоры — сохранить свою национальную идентичность, либо через изучение языка иврит поспособствовать их самоопределению.

В 1998 году преподаватель Пятигорского государственного лингвистического университета И. М. Слонимская попыталась перевести преподавание иврита в городе на более высокий уровень. Несмотря на то, что это стремление не только не было поддержано рядом еврейских организаций, включая Еврейское агентство, но и периодически подвергалось критике, И. М. Слонимской совместно с М. Д. Авербух все таки удалось открыть платную программу по изучению иврита в Институте дополнительных образовательных программ (ИДОП ПГЛУ¹).

Данная программа успешно функционировала с 1997 г. по 2001 г. Занятия в рамках программы могли посещать не только студенты университета, но и вольнослушатели. У каждого из них была возможность получить диплом о дополнительном образовании с правом ведения профессиональной деятельности по специальности «Иврит, история еврейского народа». Показателем высокой популярности языка иврит в то время была высокая численность группы слушателей. Хотя оптимальным количеством студентов в группе для успешного овладения любым иностранным языком считается 6–8 человек, группа по изучению иврита в начале каждого учебного года насчитывала около 20 человек.

Высокая методическая и языковая подготовка преподавателей позволила скорректировать подход к преподаванию иврита, повысить требования к учащимся, приведя их в соответствие с требованиями, предъявляемыми к изучению любого иностранного языка в вузе, а также ускорить темпы овладения языком. Такие условия оказались приемлемыми в основном для студентов или выпускников университета, вольнослушатели же не всегда были в

¹ В настоящее время МИАНО ПГЛУ – Многоуровневая инновационная академия непрерывного образования ПГЛУ (прим. автора).

состоянии выдержать предлагаемый темп и либо возвращались в ульпаны, либо прекращали обучение. Так, в 2001 г. успешно закончили изучение учебной программы всего семеро.

К сожалению, в 2001 г. программа была закрыта вследствие репатриации И.М.Слонимской в Израиль и прекращения работы М.Д.Авербух в университете. Большинство выпускников программы продолжили образование в Израиле, а некоторые из них в разные годы работали преподавателями иврита в еврейской школе «Геула» г.Пятигорска, а также в ульпанах трех городов — Ставрополя, Пятигорска и Кисловодска.

С 2001 г. по 2009 г. иврит в ПГЛУ не преподавался; в течение этого времени интерес к изучению иврита в еврейской среде заметно снизился, менялись причины, побуждавшие людей выбрать Израиль страной постоянного проживания, становясь в большей степени прагматическими, а не идеологическими. Неоправданные же зачастую надежды, связанные с переездом в Израиль, заставили людей возвращаться в страны исхода, и прилагать большие усилия к изучению иврита уже не казалось столь важным.

Вместе с этим на Кавказе всегда учитывали, что любой язык – это важный культурообразующий фактор, без которого невозможно ни существование народа, ни понимание его менталитета, ни понимание социального поведения его представителей, без чего трудно наладить конструктивный диалог между представителями разных национальностей, необходимый для решения проблем в условиях обострения межнациональных и межконфессиональных отношений.



Кроме того, любой язык как объект нематериального наследия человечества является ценностью, которая представляет интерес для таких наук как история социология, политология, сравнительно-историческое языкознание, этнология, этнография, культурная антропология.

Поэтому в 2009 г. в ПГЛУ было принято решение об открытии Центра иврита и еврейской культуры, а, главное, об открытии направления с изучением языка иврит на факультете международных отношений. В 2010 г. этот факультет был преобразован в Институт международных отношений ПГЛУ.

В настоящее время в бакалавриате, специалитете, магистратуре и аспирантуре ИМО ведется подготовка специалистов по следующим специальностям: международные отношения, связи с общественностью, международная журналистика, конфликтология, мировая экономика и международное право — с владением двумя иностранными языками. Наряду с английским языком, который изучается в качестве первого иностранного языка на всех факультетах, в качестве второго иностранного языка могут быть выбраны для изучения следующие языки: французский, испанский, немецкий, греческий, арабский, турецкий, китайский или иврит.

Повышение интереса к изучению языка иврит в ПГЛУ продиктовано в настоящий момент, с одной стороны, необходимостью изучения еврейской культуры и еврейского языка с целью подготовки специалистов, готовых участвовать в ведении межнациональных и межконфессиональных переговоров, а также способных повлиять на их ход в сторону достижения взаимопонимания сторон; с другой стороны — желанием сохранить его как важный элемент культурного наследия еврейского народа, воспитывать уважение к еврейской культуре через изучение языка и истории. Этому способствует тот факт, что в настоящее время значительно расширились возможности для ведения научно-исследовательской работы на языке иврит в области истории, социально-экономических отношений, международных отношений на Ближнем востоке.

Учитывая долгий перерыв в преподавании иврита в высшей школе, снова возник ряд таких проблем, как отсутствие квалифицированных кадров и учебной программы, недостаток учебников. Проследивая опыт работы по становлению и развитию преподавания иврита в вузах Москвы [Баркусская, Кондракова, Марьянчик, 2010] и Санкт-Петербурга [Ромашов, 2013] можно отметить, что в ПГЛУ приходится идти тем же путем, с той лишь разницей, что в крупных центрах есть больше возможностей для повышения квалификации преподавательских кадров, решения вопросов по закупке учебной литературы, а также для обмена опытом. На

удалении же от центра все эти вопросы решаются гораздо сложнее и медленнее.



Студентка института международных отношений ПГЛУ Яна Новоселова на зимней школе по иудаике центра «Сэфер»

Студенты, приступающие к изучению иврита в ПГЛУ, в большинстве своем — выходцы из нееврейских семей, зачастую они узнают о существовании такого языка, как иврит, лишь в момент формирования групп. Кавказ — многонациональный регион, поэтому здесь широко распространено явление билингвизма. Народы, населяющие регион, владеют русским языком и используют его в качестве языка межнационального общения и языка обучения, языком же межличностного общения является их родной язык. Таким образом, иноязычные компетенции часто приходится формировать как на базе искусственного, так и на базе естественного билингвизма.

Принимая во внимание изменение целей и задач обучения ивриту, дефицит фоновых, страноведческих знаний у студентов, а также то, что иврит изучается как второй иностранный язык, и поэтому студенты испытывают влияние транспозиции и интерференции двух, а иногда трех языков, на наш взгляд, есть необходимость пересмотреть содержание учебников для начинающих, и адаптировать учебный материал с учетом вышеуказанных факторов.

Кроме того, учитывая то, что, в отличие от филологов, специализацией которых является язык изучаемого региона (или создаваемая на этом языке литература), для студентов отделения журналистики или международных отношений основной восточный язык (в нашем случае, иврит) нужен больше в прикладных целях (см. также [Костенко, 2012]). Если же в содержании программы не учитывается профессиональный компонент, это приводит к тому,

что студенты заканчивают университет без специального лексического и грамматического минимума, необходимого для работы в их профессиональной сфере.

Чтобы обеспечить подготовку специалиста со знанием иврита в указанных сферах, недостаточно базового курса иврита, даже при успешном его усвоении в полном объеме. Чтобы будущий специалист мог пользоваться ивритом в области международных отношений, конфликтологии и безопасности, необходимо создание специального курса, который бы по своему содержанию соответствовал заявленной специализации. Возникает необходимость разработки специальных методик, создание банка аудио и видео материалов, вспомогательных учебных пособий по реферированию газетных текстов, по практике перевода переговоров и пресс-конференций и т.д.

Вместе с тем в Пятигорском государственном лингвистическом университете, который на протяжении десятков лет специализировался на подготовке преподавателей иностранных языков¹, получила развитие одна из сильнейших методических школ в России. В 1967 г. под руководством Б. Д. Лемперта была организована кафедра теории обучения иностранным языкам (в настоящее время — Кафедра теории и методики обучения межкультурной коммуникации).

С момента своего образования работа кафедры направлена на изучение мирового опыта в области преподавания иностранных языков, ведение активного поиска оптимальных путей овладения иноязычной коммуникативной компетенцией разного уровня совершенства в различных условиях, а также на разработку методик обучения многоязычию. Если раньше теории обучения многоязычию разрабатывались в отношении европейских языков, большинство из которых являются родственными, то на современном этапе, когда все большую популярность приобретают восточные языки, назрела необходимость исследования опыта и разработки теорий обучения неродственным иностранным языкам.

В заключение: учитывая опыт преподавания иврита в России и за рубежом, а также используя отечественные и зарубежные

¹ С 1961 по 1995 ПГПИИЯ — Пятигорский государственный педагогический институт иностранных языков, в 1995 преобразован в ПГЛУ.

теории и методики обучения иностранным языкам, учитывая современные технические средства обучения, мы считаем полезным и необходимым начать поиск методов обучения ивриту как второму иностранному языку на базе русского (как родного языка) и английского (как первого иностранного языка), исследовать общедидактические, психолингвистические, социокультурные аспекты обучения неродственным языкам, и разработать эффективную методику, обеспечивающую прочное усвоение языка иврит на различных этапах обучения.

Литература

1. Баркусская И., Кондракова Ю., Марьянчик Е. Иврит через грамматику: опыт преподавания в московских вузах 1995–2009 гг. // Язык иврит: изучение и преподавание. Материалы семнадцатой междунар. междисциплинарной конфер. по иудаике: М.: ПРОБЕЛ–2000, 2010. – Вып. 32. – Т. 3., с. 30–45.
2. Костенко Ю. Преподавание иврита в МГИМО. // Язык иврит: исследование и преподавание. Материалы XIX междунар. ежегодной конфер. по иудаике: М.: ПРОБЕЛ–2000, 2012. — Вып. 43. — Т. IV, с. 100–108.
3. Ромашов Д. Преподавание иврита на кафедре еврейской культуры СПбГУ: воплощение замыслов. Еврейская речь, №1, С.-П.: Академия исследования культуры, 2013, с. 102–107.

Natalia Yakusheva

Pyatigorsk State Linguistic University, Lecturer

Hebrew Teaching in the North Caucasus

Abstract: This article discusses the process of becoming teaching Hebrew in the North Caucasus, particularly in Pyatigorsk State Linguistic University, designates learning problems Hebrew as a second foreign language in a multilingual environment, outlines the direction of the development different methods of teaching unrelated languages.

Key words: Hebrew in the North Caucasus, learning a second language, multilingualism, unrelated languages, teaching experience, methods of teaching.

Научное издание

Еврейская речь

№ 2

ISSN 2312-1912

Подписано в печать 13.07.2014.
Формат 60x84 1/16. Печать цифровая.
Усл.печ.л. 10,5. Тираж 550 экз.
Заказ № 238.

Издательство «Академия Исследований Культуры»
191023, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, д. 15
Тел.: +7(981)699-6595;
E-mail: post@arculture.ru

Отпечатано в типографии «Контраст»
192029 Санкт-Петербург, пр. Обуховской обороны, д. 38